

Годъ

ЯКУТСКІЯ

XI.

ЕПАРХИАЛЬНЫЯ ВѢДОМОСТИ.

1898 г.

Января 1 дня.

№ 1.

Выходить два раза

въ мѣсяцъ 1 и 16

числа. Цѣна за годъ

съ пересылкою

Подписка при-

мается въ редакціи

Епархіальныхъ Вѣ-

домостей при Якут-

ской духовной семи-

наріи.

Отдѣлъ оффиціальній.

Отъ г. Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода.

Отъ г. Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода (24 Августа 1897 года

№ 5160).

Пресвященнѣйшій Владыко,

Милостивый Государь и Архипастырь.

Въ послѣднее время нерѣдко стали появляться въ разныхъ мѣстностяхъ Имперіи неблагонамѣренныя личности, самозванно выдающія себя, между прочимъ, за уполномоченныхъ отъ Святѣйшаго Синода и даже отъ самой Высочайшей Власти или произвести ревизію церковныхъ учреждений, или собрать какія-либо свѣдѣнія, или содѣйствовать миссіонерскому дѣлу и проч. Бывали случаи, что настоятели монастырей и приходскіе священники, по неразумной довѣрчивости своей, допускали разныхъ проходимцевъ свѣтскаго званія, и только носящихъ присвоенныя

духовенству одежды, совершать въ храмахъ богослуженія.

Въ предупрежденіе подобныхъ возмутительныхъ явленій на будущее время, долгомъ считаю покорнѣйше просить Ваше Преосвященство сдѣлать распоряженіе по вѣрренной Вамъ епархіи, чтобы настоятели монастырей и приходское духовенство, въ случаѣ появленія лицъ, выдающихъ себя за командированныхъ для какой-либо цѣли отъ высшаго начальства, никоимъ образомъ не довѣряли личнымъ ихъ словеснымъ заявленіямъ, но требовали-бы предьявленія надлежащихъ документовъ, удостовѣряющихъ какъ ихъ личность, такъ равно и цѣль командированія ихъ въ данную мѣстность.

Поручая себя молитвамъ Вашимъ, съ совершеннымъ почтеніемъ и преданностію, имѣю честь быть,

Вашего Преосвященства,

Милостиваго Государа и Архипастыря,
покорнѣйшимъ слугою,

(подп.) *К. Побѣдоносцевъ.*

На сѣмъ послѣдовала слѣдующая резолюція Его Преосвященства: „2 ноября 1897 года. Въ Якутскую Духовную Консисторію на зависящее отъ нея по сему законное и притомъ немедленное распоряженіе.“ Никодимъ, Епископъ Якутскій и Вилюйскій.

ОТЧЕТЪ

о состояніи Якутскаго Епархіальнаго женскаго училища по учебно-воспитательной части, за 189⁶/₇ учебный годъ.

1) Личный составъ служащихъ.

Въ отчетномъ году Совѣтъ училища составляли: а, пред-

сѣдатель, священникъ Θεодосій Охлопковъ, окончившій курсъ семинаріи; б, начальница училища, супруга преподавателя семинаріи, Вѣра Александровна Явловская (бывшая Егорова), окончившая курсъ 4 класса женской гимназіи, получаетъ жалованія 500 руб., при готовой квартирѣ; в, инспекторъ классовъ, протоіерей Стефанъ Поповъ, окончившій курсъ семинаріи; г. п. члены Совѣта отъ духовенства: ключарь кафедральнаго собора, протоіерей Іоаннъ Невѣровъ и священникъ того же собора Александръ Черныхъ.

Учаще: законоучитель, инспекторъ классовъ училища, протоіерей Стефанъ Поповъ, съ окладомъ жалованья по должности законоучителя 350 руб. и по должности инспектора классовъ 150 руб., б, учитель словесности и русскаго языка во II классѣ преподаватель семинаріи, кандидатъ богословія, Антоній Петровичъ Бочковский, за 8 годовыхъ уроковъ 280 руб., в, учитель русскаго языка въ I классѣ коллежскій ассесоръ, Иннокентій Ивановичъ Трифоновъ, окончившій курсъ семинаріи, съ окладомъ жалованья за 6 годовыхъ уроковъ 210 руб., и по должности секретаря Совѣта 120 руб., всего 330 руб., г, учительница ариѳметики въ I классѣ Вѣра Николаевна Пельгорская, окончившая курсъ въ Якутскомъ Епархіальномъ женскомъ училищѣ, съ званіемъ домашней учительницы, съ жалованьемъ за 4 годовыхъ урока 140 руб. Она же, временно, съ 3 февраля 1895 года, резолюціей Его Пресвященства, назначена учительницей ариѳметики во II классѣ училища, а также временно назначена резолюціей Его Пресвященства, отъ 11 сентября 1896 года, учительницей ариѳметики и въ III классѣ училища, вмѣсто выбывшаго преподавателя Михаила Гербановскаго; д, учителемъ физики, вмѣсто выбывшаго М. Герба-

новскаго, состоитъ студентъ семинаріи, протоіерей Іоаннъ Невѣровъ, съ вознагражденіемъ за 2 годовыхъ уроковъ 70 руб.; е, учитель географіи и педагогики, преподаватель семинаріи, кандидатъ богословія, Прокопій Прокопьевичъ Явловскій, съ окладомъ жалованья за 8 годовыхъ уроковъ 280 руб.; ж, учитель исторіи, преподаватель семинаріи, кандидатъ богословія, Михаилъ Георгіевичъ Нечаевъ, съ окладомъ жалованья за 6 годовыхъ уроковъ 210 руб.; з, учитель приготовительнаго класса, священникъ Александръ Слѣпцовъ, окончившій курсъ семинаріи, съ окладомъ жалованья 360 руб.; онъ же и священникъ Софійской церкви при женскомъ училищѣ, съ окладомъ въ 150 руб., изъ епархіальныхъ средствъ, а съ 1894 года Святѣйшій Синодъ, по ходатайству Пресвященнаго Мелетія, ассигновалъ изъ Синодальныхъ суммъ ежегодный окладъ жалованья причту Софійской при училищѣ церкви въ размѣрѣ: священнику 240 руб. и псаломщику 200 руб.. въ годъ. По ходатайству того же Пресвященнаго съ 1897 года жалованье причту изъ Синодальныхъ суммъ увеличено на 150 руб. (Указъ Св. Синода, отъ 11 января 1896 г., № 6 и отъ 23-го Мая 1896 г. № 2470). Кромѣ поименованныхъ лицъ при училищѣ состояли: учительница чистописанія, дѣвица Александра Охлопкова, три воспитательницы изъ окончившихъ курсъ училища Анна Винокурова, Анна Климовская, Θεодотія Калашникова, которую съ апрѣля замѣнила Анна Попова. Экономомъ училища съ 1 января сего 1897 года резолюціей Его Пресвященства, Пресвященнѣйшаго Мелетія назначенъ диаконъ Михаилъ Расторгуевъ, съ жалованьемъ, при готовой квартирѣ, 200 руб. Библиотекою завѣдуетъ учительница Вѣра Пель-горская. Почетнымъ блюстителемъ по хозяйственной части состоитъ почетный инородецъ Вилюй-

скаго округа, Сунтарскаго улуса, Георгій Петрович Терешкинъ. Обязанность врача исполнялъ Якутскій городской врачъ, статскій совѣтникъ Михаилъ Ѳеодоровичъ Гусевъ. Должность учителя пѣнія во всѣхъ классахъ занимаетъ окончившій курсъ семинаріи Александръ Канаевъ, съ жалованьемъ 120 руб.

2, Составъ учащихся 3-хъ-класснаго училища.

КЛАССЫ.	Общее число учащихся.	Духовныхъ.	Инословныхъ.	Живущихъ въ обществѣ.	Царолаиныхъ.	На полномъ епархіальномъ содержаніи.	На половинномъ.	Стипендіанки, содержащія на средства благотворителей.	Окончившихъ курсъ и удостоенныхъ аттестата.
Приготовительный . . .	16	6	10	7	9	8	2	—	—
1-й классъ .	29	10	19	12	17	4	2	—	—
2-й классъ .	12	5	7	5	7	2	—	—	—
3-й классъ .	13	2	11	5	8	1	—	1	—
Итого	70	23	47	29	41	15	4	1	—

Изъ живущихъ въ обществѣ 29 воспитанницъ, 14 воспитанницъ было своекоштныхъ пансіонерокъ, а остальные 10 на полномъ епархіальномъ содержаніи, 4 на половинномъ и 1 стипендіатка Якутскаго церковнаго братства Христа Спасителя при Якутскомъ Спаскомъ монастырѣ. За содержаніе каждой своекоштной пансіонерки-воспитанницы взымалось какъ духовныхъ такъ и свѣтскихъ лицъ по 150 руб., полупансіонерокъ по 90 р.

казенныхъ 120 руб., полуказенныхъ 70 руб., и за право обученія 10 рублей.

3. Учебно-воспитательная часть.

а) Учебныя занятія воспитанницы проходили, согласно расписанію, составленному въ началѣ учебнаго года инспекторомъ классовъ и рассмотрѣнному Совѣтомъ училища. Согласно расписанію классныя занятія воспитанницъ начинались въ 9 часовъ и оканчивались въ 1 ч. 35 минутъ, по полудни.

б) Вечернія занятія начинались въ 5 часовъ и продолжались 3 часа, съ раздыхомъ въ 10-15 минутъ. Кромѣ уроковъ, воспитанницы занимались рукодѣліемъ во внѣклассное время.

Воспитанницы же III класса поочередно освобождались отъ уроковъ для присутствования въ приготовительномъ классѣ, съ цѣлю пріученія ихъ практическому занятію при церковныхъ школахъ, пріучались также и къ кухонному хозяйству, практикуясь готовить кушанья и печенія.

в) Учебники и учебныя пособия употреблялись частію указанныя программами, частію рекомендованныя Учебнымъ Комитетомъ при Святѣйшемъ Синодѣ.

г) Всѣ преподаватели проходили съ воспитанницами свои предметы, по возможности, по программѣ. По нѣкоторымъ предметамъ, какъ напр. по педагогикѣ и русскому языку, сверхъ положенныхъ уроковъ по штату трехъ-классныхъ епархіальныхъ училищъ, прибавлено еще 3 урока по русскому языку, 1 по словесности съ исторіей литературы, 1 по географіи во II классѣ и 1 урокъ педагогики въ III классѣ, съ вознагражденіемъ за лишніе уроки по 35 р. за годовой урокъ. Кромѣ сего, въ видахъ усовершенствованія воспитанницъ I и II классовъ въ правописаніи, по ходатайству учителя русскаго языка

г. Трифонова, съ утверждѣнія Его Превосвященства, назначены въ помянутыхъ каассахъ училища, кромѣ тѣхъ диктантовъ, которые ведетъ самъ преподаватель, еще по два диктанта въ недѣлю, въ утренніе часы, незанятые обязательными предметами, съ тѣмъ, чтобы работы эти велись воспитательницами, каждой въ своемъ классѣ, по указанію и подъ руководствомъ самого учителя и чтобы диктанты эти имѣлись въ виду при выставленіи воспитанницамъ балловъ по успѣхамъ за четверти года.

д) Письменные упражненія-срочныя давались въ одномъ старшемъ классѣ на опредѣленныя темы по особому росписанію. Въ этомъ (III) классѣ назначено было 12 сочиненій, на время отъ 26 сентября по 21 апрѣля, съ 13-дневнымъ срокомъ на каждое сочиненіе, съ двумя рекреационными днями между каждымъ сочиненіемъ, изъ коихъ по церковной исторіи 2 сочиненія, по гражданской исторіи 3 сочиненія, по словесности 4 сочиненія, по географіи 1 сочиненіе. Для воспитанницъ II класса, кромѣ обычныхъ диктантовъ, давались на домъ письменныя задачи по русскому языку, не менѣе одной въ мѣсяць. Темы для сочиненій даны были слѣдующія: по церковной исторіи: „Какъ жили первые христіане?“ „По какимъ причинамъ разрушеніе Иерусалима содѣйствовало успѣшному распространенію христіанства?“ По гражданской исторіи: 1., „Религія древнихъ германцевъ въ ея отношеніи къ религіи древнихъ грековъ; 2. „Свв. Кирилль и Меодій.“ 3., „Причины крестовыхъ походовъ“. По словесности: 1., „Значеніе внѣкласснаго чтенія образцовыхъ произведеній русской словесности;“ 2., „Романъ и его современное значеніе;“ 3., „Чудо отъ мощей Царевича Дмитрія (описаніе исцѣленія слѣпотаго пастуха по стих. Пушкина)“. 4., „Описаніе гаданій по стихотворенію Жуковскаго, „Свѣтана.“ По педагогикѣ: 1., „Достоинство и недостатки об-

щественнаго и семейнаго воспитанія въ христіанствѣ.“ По географіи: 1., „Какими географическими условіями объясняются важность и значеніе большей части городов?“ 2., „Какія географическія данныя служатъ главной причиной культуры и историческаго развитія народовъ?“

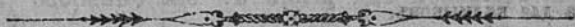
Успѣхи воспитанницъ по письменнымъ упражненіямъ въ общемъ были удовлетворительны.

е) Регулярныя занятія въ училищѣ начались съ 2 сентября и продолжались по 10 мая включительно. Годичныя испытанія были распределены между 12 мая и 11 июня. Результаты годичныхъ испытаній оказались, за небольшими исключениями, удовлетворительными, какъ можно видѣть изъ слѣдующей таблицы общаго вывода.

К Л А С С Ы	I. классъ				II классъ				III классъ			
	5.	4.	3.	2.	5.	4.	3.	2.	5.	4.	3.	2.
Законъ Божій	2	8	9	9	2	3	3	3	—	5	7	—
Словесность	—	—	—	—	—	—	—	—	3	5	4	—
Русскій языкъ	—	4	16	8	2	4	6	—	—	—	—	—
Гражданская исторія	—	—	—	—	3	1	6	2	—	—	—	—
Церковная исторія	—	—	—	—	—	—	—	—	2	6	4	—
Педагогика	—	—	—	—	—	—	—	—	2	7	3	—
Физика	—	—	—	—	—	—	—	—	4	8	—	—
Ариметика	3	10	9	5	4	6	2	—	—	—	—	—
Географія	—	—	—	—	1	3	3	5	3	6	3	—
Пѣніе	3	2	3	—	1	4	—	—	—	4	8	—

Въ концѣ отчетнаго года были произведены присные экзамены и переекзаменовки. Посему журналомъ, отъ 26 августа (№ 10), было постановлено вновь принять пять ученицъ въ подготовительный классъ; въ первый классъ трехъ ученицъ. Воспитанницъ же, оказавшихъ неудовлетворительные отвѣты на переекзаменовкахъ, а также неявившихся вовсе на экзамены подвергнуть въ концѣ 1897/8 учебнаго года, въ свое время, при сдачѣ экзаменовъ, испытаніямъ и за минувшій учебный годъ, т. е. за два учебныхъ года, за 1896/7 и 1897/8 годъ по тѣмъ предметамъ, по которымъ получены ими неудовлетворительные баллы, а также и тѣхъ, кои вовсе не сдавали экзаменовъ. Всѣ же прочія воспитанницы, по случаю непереводаго года, оставлены въ томъ же классѣ на второй годъ, для изучения предметовъ, преподающихся по программѣ 6-класснаго епархіальнаго училища. Такимъ образомъ, къ началу 1897/8 учебнаго года всѣхъ воспитанницъ со вновь принятыми, за исключеніемъ уволенныхъ, было: въ подготовительномъ классѣ 18-ть, въ I классѣ 30-ть, во II классѣ 12-ть, въ III классѣ 12-ть, всего 72 воспитанницы.

(Продолженіе слѣдуетъ)



Отдѣлъ неофициальный.

Къ вопросу о транскрипціи и переводахъ на якутскій языкъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ.—Объявленіе.

Николай Ивановичъ Ильминскій въ его перепискѣ съ дѣятелями на поприщѣ миссіонерства въ Восточной Сибири.

(Къ вопросу о транскрипціи и переводахъ на якутскій языкъ священныхъ и богослужебныхъ книгъ).

II. *)

Тѣ начала, которыя Н. Ивановичъ Ильминскій положилъ въ основу своей системы просвѣщенія инородцевъ, о которыхъ нами указано въ предыдущей статьѣ, самимъ изобрѣтателемъ ихъ примѣнены были главнымъ образомъ къ инородцамъ Казанской и смежныхъ губевнѣй—къ татарамъ, чувашамъ, черемисамъ, частью къ мордвѣ и вотякамъ. Надъ примѣненіемъ ихъ къ другимъ инородческимъ племенамъ имперіи, какъ то: къ калмыкамъ 1), киргизамъ 2) и др., трудились иные дѣятели и уже только въ послѣднее время. Якутская область со своимъ инородческимъ населеніемъ въ отношеніи миссіонерскаго воздѣйствія на инородцевъ при помощи книгъ на ихъ родномъ языкѣ находилась сравнительно въ болѣе благопріятныхъ условіяхъ, чѣмъ

1 Изъ переводовъ на калмыцкій языкъ съ цѣлью развитія учебнаго дѣла по идѣямъ Н. И-ча Ильминскаго, имѣются: огласительное поученіе Высокопреосвященнаго Веніамина, арх. Ирк., книжки о холерѣ; кромѣ того напечатаны бумвары-учебники русскаго языка для калмыковъ.

2 По отчету переводческой комиссіи православнаго миссіонер. общ., учрежденной при братствѣ святителя Гурія въ Казани за 1894 г. стр. 8, на калмыцкомъ языкѣ напечатанныхъ значится 7 изданій, и кромѣ того, для киргизовъ осозана учительская школа въ Орскѣ.

*) 1-ю ст. см. Правосл. Благов. за 1896 г. мартъ.

многія изъ названныхъ выше инородческихъ племень. Здѣсь самый починъ этого дѣла шелъ независимо и по-мимо Казани. Здѣсь еще съ началомъ апостольскихъ трудовъ высокопр. Иннокентія якуть услышаль слово Божіе на своемъ родномъ языкѣ, неотложная необходимость въ чемъ созана была великимъ миссіонеромъ подъ вліяніемъ личнаго опыта и знакомства съ этими инородцами: якуты начали обращаться въ православіе очень давно, слинкомъ 200 лѣтъ тому назадъ, и въ настоящее время принадлежать къ одной православной церкви; но эта принадлежность ихъ къ православію долгое время оставалась чисто внѣшнею, безъ внутренняго уразумѣнія ими истинъ православной вѣры и церковныхъ обрядовъ. Мракъ, окутываемый въ этомъ отношеніи якутовъ уже въ первой половинѣ текущаго столѣтія, авторъ одной замѣтки о дѣятельности м. Иннокентія на крайнемъ востокѣ изображаетъ, между прочимъ такимъ образомъ: „Область ихъ, болѣе чѣмъ 200 лѣтъ назадъ покоренная и номинально обращенная, съ населеніемъ въ 200000 душъ, представляла безотрадное явленіе. Вѣдя по необходимости кочевой образъ жизни, отдаленные отъ церквей и пастырей, ничего не понимая по-русски (во всемъ краѣ трудно было насчитать 150 человекъ, хотя что-нибудь разумѣющихъ по-нашему), иные отъ роду не приобщались (какъ не бывали и у исповѣди).¹⁾ На этотъ мракъ обращено было вниманіе просвѣтителемъ алеутовъ, а зтѣмъ и якутовъ, по опыту дознавшимъ, какое громадное значеніе имѣеть слушаніе слова Божія на родномъ языкѣ, особенно же въ краѣ, гдѣ незначительный по числу русскій элементъ понемногу забывалъ родную рѣчь, и совершенно поглощался элементомъ якутскимъ, и гдѣ, поэтому, начать мѣстное населеніе не только инородцевъ, но даже и рус-

¹⁾ Русскій Вѣстникъ 1888 г. стр. 190., ноябрь, ст. Митрополитъ Иннокентій на крайнемъ Востокѣ.

скихъ истинамъ вѣры и нравственности посредствомъ проповѣди, таинства и богослуженія, становилось возможнымъ единственно только подѣ условіемъ отправленія и совершенія ихъ на мѣстномъ же языкѣ. Въ этихъ видахъ, по почину и при личномъ участіи пр. Иннокентія, нѣкоторыя изъ священ. книгъ великаго завета (книг. Бытія и Псалтырь) и всѣ новозавѣтныя, за исключеніемъ Апокалипсиса, изъ богослужебныхъ-Служебникъ съ Треникомъ, Канонникъ, Часословъ, а для поученій—„Указаніе пути въ царствіе небесное“ и нѣсколько поученій на разные случаи, переведены были на якутскій языкъ. Самое богослуженіе между якутами введено было на ихъ родномъ языкѣ, и 59 годъ, въ который (15 іюля) впервые оно услышано было ими на якутскомъ языкѣ въ Якутскомъ кафедральномъ соборѣ, по словамъ самого великаго миссіонера, должнъ былъ быть весьма замѣчательнымъ и въ исторіи якутовъ составить эпоху. Но какъ ни удачно исполнены были эти переводы, при участіи прот. Димитрія Хитрова, нынѣ въ Бозѣ почивающаго Еп. Уфимскаго, вѣдвшаго въ 1858 г. въ Петербургъ для держанія по нимъ корректуры, нѣкоторыя неточности, даже ошибки въ нихъ неизбежно должны были вкратиться вслѣдствіе малодоступности якутскаго языка для русскаго человѣка по произношенію, по множеству гортанныхъ звуковъ и по другимъ трудностямъ, прористекающимъ большею частью отъ весьма своеобразной конструкціи этого языка, а также оттого, что отвлеченныя глаголы и происходящія отъ таковыхъ нарѣчія почти совсѣмъ чужды якутскому языку. *) Между прочимъ, со временемъ оказалось въ

*) О трудностяхъ и малодоступности якутскаго языка посѣтившій Якутскъ авторъ извѣстнаго сочиненія „Фрегатъ Паллада говоритъ: „Что-значить трудности англійскаго выговора въ сравненіи съ этими звуками, въ произношеніи которыхъ участвуютъ не только глаза, языкъ, зубы, щеки, но и брови и складки рта, и да-

переводахъ не мало мѣстъ, не вполнѣ выражающихъ смыслъ русскаго текста, что и естественно при несоотвѣтствіи въ этомъ языкѣ весьма многихъ словъ словамъ русскимъ. При томъ, съ теченіемъ времени изданія израсходовались. Настала, такимъ образомъ, необходимость въ выпускѣ существовавшихъ переводовъ вторымъ изданіемъ, уже въ исправленномъ видѣ. Таковая надобность ощутительно признана была при пріемникѣ высокоприм. Иннокентія по епископской кафедрѣ, преосвящ. Діонисіи, послѣдн. епископѣ Уфимскомъ, а до времени вступленія въ управленіе якутскою паствою—вышеупомянутомъ корректорѣ якутскихъ переводовъ протоіерѣ Д. Хитровѣ. Подобно своему великому предшественнику преосв. Діонисію, продолжателю его апостольскаго служенія въ якутской епархіи, *) движимый желаніемъ, чтобы инородцы глубже и легче ознакомились съ Св. Писаніемъ на своемъ родномъ языкѣ, приступилъ къ исправленію бывшихъ переводовъ и къ изданію ихъ съ прибавленіемъ нѣкоторыхъ новы-ыхъ. Но въ то время подобный трудъ немислимо было исполнить по-мимо личнаго участія въ немъ Н. Ильминскаго, бывшаго въ это время—время первой и горячей переводческой дѣятельности въ Казани—душею всѣхъ начинаній въ сферѣ миссіонерства. Не обошлось безъ его личнаго участія и исправленіе и изданіе якутскихъ переводовъ, дѣло о которомъ началось съ 1881 года и которое составляетъ предметъ прилагаемой при семъ переписки между Н. И-чемъ и преосвящ. Діонисіемъ.

Обратиться съ просьбою къ Н. И-чу объ исправленіи и отпечатаніи пересмотрѣнныхъ и исправленныхъ въ Якутскѣ всѣхъ доселѣ существовавшихъ)

же, кажется, волосъ! А какая грамматика! то падежъ впередъ имени, то притяжательное мѣстоименіе слито съ именемъ и. т. п. Барсуковъ М. Инноентій стр. 32.

* Въ Якутскѣ Епископомъ съ 12 января 1870 г. по 9 февраля 1884 г.

переводовъ послужило, между прочимъ, письмо къ преосвященному Діонисію самого же Н. Ивановича съ просьбою объ оказаніи содѣйствія исправленію уже изданнаго въ Казани перевода Евангелія отъ Маттея на тунгусскомъ языкѣ. По своей страстной стремительности въ своемъ характерѣ, недожидаясь отвѣта на свое письмо, онъ вслѣдъ же за нимъ шлетъ второе письмо съ такого же рода содержаніемъ, съ тѣми же просьбами, съ которыми обращался къ преосв. Діонисію въ первомъ письмѣ. Въ ответныхъ своихъ двухъ письмахъ послѣдній изъясняетъ свою полную готовность содѣйствовать къ раскрытію нѣкоторыхъ неточностей въ полученномъ тунгусскомъ переводѣ Евангелія отъ Маттея, причемъ и самъ въ свою очередь обращается къ Н. И-чу съ просьбою о содѣйствіи дѣлу исправленія и перепечатанія якутскихъ переводовъ. Всѣ эти четыре письма при дѣловомъ характерѣ въ тоже время очень характеристичны для обрисовки взаимныхъ отношеній обоихъ выдающихся дѣятелей. На просьбу преосвященнаго Діонисія объ исправленіи и отпечатаніи пересмотрѣнныхъ и исправленныхъ всѣхъ десетъ переведенныхъ на Якутскій языкъ богослужебныхъ книгъ и нѣкоторыхъ новыхъ переводовъ, Н. И-чъ въ своемъ ответномъ письмѣ высказалъ полную готовность, высказывая съ своей стороны (отъ лица переводческой комиссіи въ Казани) нѣкоторыя соображенія; между прочимъ, онъ полагаетъ (во 2 пунктѣ), что собственные имена должно писать такъ, какъ ихъ произносятъ не инородцы, а русскіе-православные. Въ основѣ этого соображенія, высказаннаго имъ въ брошюрѣ «О переводѣ православныхъ христіанскихъ книгъ на инородческой языкъ» (1875 г., Казань, стр. 36), лежитъ то практическое наблюденіе, имѣющее глубокое значеніе, что вообще въ собственныхъ име-

Вяткинскій М. Александръ д. д. Вятка, 1884 г.

Въ Якутскѣ Вятковскій съ 17 января 1870 г. по 3 февраля 1884 г.

нахъ народы держались произношеній той церкви, отъ которой они приняли христіанство, иногда, впрочемъ, наклоняя слова къ своей фонетикѣ. Этимъ естественно знаменуется сыновнее отношеніе обращеннаго племени къ церкви-матери. По полученіи этого письма преосв. Діонисіемъ дано было слѣдующее предписаніе Якутскому цензурному комитету: „Предлагаю Комитету на первый разъ для опыта отправить напечатать одну или двѣ книжки, а именно: Служебникъ съ Треникомъ, также службу пасхальную. Первыхъ 60 экз., а послѣдней 1200. Для буквъ особаго начертанія выслать имѣющіяся у насъ матрицы и просить съ оныхъ выслать буквы. Шрифтъ употребить славянскій, которымъ отпечатано Евангеліе на тунгусскомъ языкѣ для Камчатской епархіи въ 1880 году. Букву Ѣ желательно замѣнить буквою у, если можно, если же встрѣтится затрудненіе для сего, то допустить Ѣ. Десятиричное і допустить препятствій не предвидится. Что же касается до собственныхъ имянъ, то замѣнять ихъ чисто русскими не всегда удобно, даже едва-ли возможно просклонять (безъ соединительной гласной), напр, Петръ. ⁴⁾ Якутскій языкъ вообще не любитъ сряду нѣсколькихъ согласныхъ, а вставляются между ними нерѣдко въ случаяхъ сихъ гласныя, напр.: вмѣсто верста, якуть говоритъ береста, вмѣсто столь-остоль, вмѣсто Петръ Петуръ. Тоже измѣненіе видимъ мы и въ монгольскомъ языкѣ (См. Ирк. епарх. Вѣд, 1882 г. Что касается корректора при печатаніи якутскихъ переводовъ, то едва-ли онъ необходимъ, потому что книги будутъ печататься съ печатныхъ уже, поправки же въ нихъ будутъ написаны явственно.“

(Продолженіе слѣдуетъ)

Прот. С. Ступковъ.

⁴ Такъ, невозможно ни написать ни сказать въ дат. пад. Петра, винят. 1-й Петра, винят. 2-й Петра и т. д. Совершенно противное т. е. естественный и понятный будетъ выговоръ, если мы напишемъ или скажемъ: Петур-га Петур-ы, Петур-да, Петур-ынанъ и т. д. Въ первомъ случаѣ наше чтеніе и произношеніе будетъ естественно и удобопонятно.

О ПОДПИСКѢ

НА ОБЩЕСТВЕННО-ПЕДАГОГИЧЕСКУЮ И ЛИТЕРАТУРНУЮ ЕЖЕНЕДЕЛЬНУЮ
ГАЗЕТУ

„ЖИЗНЬ И ШКОЛА“

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

„ШКОЛЬНОЕ ОБОЗРѢНІЕ“ (Г. X).

подъ редакціей М. Виноградова.

Цѣна за годъ съ перес. и дост. 5 руб., на полгода—3 р., и на 3 мѣс. 2 р., для начальныхъ школъ и народныхъ учителей —4 р. въ годъ, за границу 6 руб. Допускается разсрочка платежа—по соглашенію съ Редакціей. №№-овъ за прежніе годы „Школьнаго Обозрѣнія“ не имѣется. Оставшіеся въ небольшомъ количествѣ полные комплекты газеты за 1893 г. и 1894 г. можно получать по два руб., и 1895 и 1896 г. по 3 руб. за годъ. (Новые подписчики при выпискѣ газеты за прежніе годы, сверхъ того, пользуются 50% уст.). Библіотеки и бетиплатныя читальни пользуются особой уступкой. Подписчикамъ представляется помѣщать *бесплатно* всякія объявленія, относящіяся къ вопросу и предложенію труда, именно: по найму учителей, гувернантокъ, бонь и т. п., а также по продажѣ изданій книгъ и проч. Отъ учебныхъ заведеній принимаются объявленія объ условіяхъ приема и поступленія въ нихъ, а также объ имѣющихся вакансіяхъ учащихъ и учащихся.

Вышедшіе №№ „Жизнь и Школа“ и „Школьнаго Обозрѣнія“ тек. г., по требованію, высылаются наложеннымъ платежомъ на счетъ конторы.

Доставившему подписку на десять экземпляровъ—одинадцатый *бесплатно*.

Подписка принимается въ главной конторѣ „ЖИЗНЬ И ШКОЛА“ и „ШКОЛЬНОГО ОБОЗРѢНІЯ“; С.-Петербургъ, Загородный пр. 34.

Довз. ценз. Спб. 28 Октября 1896 г. Тип. Трунова. Спб.

Редакторъ, Ректоръ Семинаріи, Протоіерей Феодоръ Стуновъ

Печатать дозволяется. Якутскъ. Декабря 10 дня, 1897 года.

Цензоръ. Преподаватель Семинаріи Стефанъ Парышевъ.

Печатано въ Якутской Областной Типографіи.